



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
BASHKIA LEZHË

DREJTORIA E
PROJEKTEVE STRATEGJIKE,
EVROPËS, MIGRACIONIT, DIASPORËS,
KOMUNIKIMIT DHE TRANSPARENCËS

P / VENDIM

Nr. 11484., datë 24 / 06 /2025

“PËR
LIDHJEN E MARRËVESHJES SË BINJAKËZIMIT NDËRMJET BASHKISË
LEZHË, SHQIPËRI DHE KOMUNËS SAN DEMETRIO CORONE, ITALI”

Mbështetur në ligjin Nr. 139/2015 "Për Vetëqeverisjen Vendore", neni 9, të drejtat dhe përgjegjësitë, pika 1.5. "Të drejtën e bashkëpunimit", paragrafi b) bashkëpunojmë me njësi të vetëqeverisjes vendore të vendeve të tjera dhe përfaqësohen në organizata ndërkombëtare të pushteteve vendore, në përputhje me këtë ligj dhe legjislacionin në fuqi, si dhe Vendimin Nr. 734., datë 09.09.2015 "Për rregullimin e veprimtarisë me jashtë të administratës shtetërore" pikat 9 dhe 11/c;

PËR TË VENDOSUR:

1. Lidhjen e marrëveshjes së binjakëzimit ndërmjet Bashkisë Lezhë, Shqipëri dhe Komunës San Demetrio Corone, Itali.
2. Të ngarkohet për të lidhur marrëveshjen e binjakëzimit Kryetari i Bashkisë Lezhë.
3. Ky vendim hyn në fuqi sipas nenit 55, pika 6 e ligjit Nr. 139/2015 "Për Vetëqeverisjen Vendore".

KRYETARI
Pjerin Ndreu





REPUBLIKA E SHQIPËRISË
BASHKIA LEZHË
DREJTORIA E PROJEKTEVE STRATEGJIKE, EVROPËS, MIGRACIONIT,
DIASPORËS, KOMUNIKIMIT DHE TRANSPARENCËS
SEKTORI EVROPËS, NDIHMËS SË HUAJ, DIASPORA DHE MIGRACIONI

Nr. 11484/1 Prot.

Lezhë, më 24 / 06 /2025

R E L A C I O N

“PËR
LIDHJEN E MARRËVESHJES SË BINJAKËZIMIT NDËRMJET BASHKISË
LEZHË, SHQIPËRI DHE KOMUNËS SAN DEMETRIO CORONE, ITALI”

Mbështetur në ligjin 139/2015 "Për Vetëqeverisjen Vendore", neni 9, të drejtat dhe përgjegjësitë, pika 1.5. "Të drejtën e bashkëpunimit", paragrafi b) "bashkëpunojmë me njësi të vetëqeverisjes vendore të vendeve të tjera dhe perfaqësohen në organizata ndërkombëtare të pushteteve vendore", në përputhje me këtë ligj dhe legjislacionin në fuqi, si dhe Vendimin Nr. 734., datë 9.9.2015 "Për rregullimin e veprimtarisë me jashtë të administratës shtetërore" pikat 9 dhe 11/c;

Bashkia Lezhë ka shprehur dëshirën për fillimin e një bashkëpunimi me Komunën San Demetrio Corone, Itali me anë të komunikimeve elektronike (email), të protokolluara nga ana jonë sipas Kartelës Shoqëruese të Praktikës Nr. 5636 Prot., datë 08.05.2025. Gjithashtu, përfaqësues nga Komuna San Demetrio Corone, Itali kanë marrë pjesë në takimin e organizuar në Bashkinë Lezhë me datë 2 Mars 2025. Gjatë këtij takimi është nënshkruar "Letra e Qëllimit" si fillimi/ indicia e bashkëpunimit ndërinstitucional. Me shkresën Nr. 5663 Prot., datë 09.05.2025, Bashkia Lezhë i është drejtuar Ministrisë për Evropën dhe Punët e Jashtme për këshillimin në lidhje me mundësinë e një binjakëzimi ndërmjet dy institucioneve. Ministria e Punëve të Jashtme me anë të shkresës Nr. 6741/1 datë 29.05.2025, protokolluar në Bashkinë Lezhë me Nr. 5663/1 Prot., datë 30.05.2025 është shprehur parimisht dakord për fillimin e procedurave të binjakëzimit ndërmjet Bashkisë Lezhë dhe Komunës San Demetrio Corone, Itali.

Qëllimi i kësaj marrëveshjeje është të lehtësojë shkëmbimin e ndërsjelltë të përvojave ndërmjet bashkive dhe banorëve të saj, të kuptojë dhe njohë më mirë kulturat dhe zakonet e njëra-tjetrës, të krijojë marrëdhënie miqësore dhe mundësi për bashkëpunim në të ardhmen në interes të Palëve Kontraktuese. Bashkëpunimi ndërmjet Palëve Kontraktuese do të bazohet në parimin e barazisë duke u fokusuar në fushat me interes të përbashkët.

Bashkëngjitur, do të gjeni Draft Marrëveshjen.

Duke ju falenderuar për bashkëpunimin,

KRYETARI
Pjerin Ndreu





BASHKIA LEZHË



Binjakëzimi mes Bashkisë Lezhë, Shqipëri dhe Komunës San Demetrio Corone, Itali

Bashkia Lezhë e Republikës Shqiptare dhe Komuna San Demetrio Corone e Republikës Italiane, në vijim të referuara si Palë.

Duke pasur parasysh se janë identifikuar pika të përbashkëta midis Palëve, veçanërisht në sektorët e historisë, ekonomisë, arsimit, produkteve tipike dhe peizazhit, bashkëpunimi ndërmjet tyre ofron një potencial të ndërsjellë për zhvillim në fusha të ndryshme. Këto fusha përfshijnë turizmin, zhvillimin ekonomik, përparimin social dhe nxitjen e trashëgimisë kulturore. Ky binjakëzim mund të shfrytëzojë këto pika të përbashkëta për të krijuar projekte që mbështesin rritjen e qëndrueshme, promovojnë traditat lokale dhe ndërtojnë ura bashkëpunimi nëpërmjet shkëmbimeve kulturore dhe edukative, si dhe zhvillimit të industrive të vogla të produkteve autentike dhe turizmit natyror.

brenda fushës së kompetencave të tyre, bien dakord si më poshtë:

Neni nr. 1

(Qëllimet dhe qëllimet)

Ky Binjakëzim ka si objektiv të krijojë mundësi për takime dhe diskutime midis palëve, duke u fokusuar në nxitjen e shkëmbimeve kulturore në disa fusha të rëndësishme. Këto fusha përfshijnë turizmin, shoqatat, sportin, arsimin, si dhe aktivitete ekonomike dhe prodhuese. Njëkohësisht, Binjakëzimi promovon vullnetarizmin dhe angazhimin në mbrojtjen civile, duke kontribuar në forcimin e marrëdhënieve ndërmjet komuniteteve dhe në zhvillimin e një bashkëpunimi të qëndrueshëm.

Neni nr. 2

(Klauzola e pandryshueshmërisë rregullative)

Ky Binjakëzimi do të zbatohet në përputhje me legjislacionin italian dhe shqiptar, si dhe ligjin ndërkombëtar në fuqi dhe detyrimet që rrjedhin nga anëtarësimi i Italisë në Bashkimin Evropian.

Neni nr. 3

(Aktiviteti bashkëpunues)

Ky Binjakëzim mbështet dhe inkurajon aktivitetet bashkëpunuese në fushat kulturore, arsimore dhe të trajnimit, me një theks të veçantë në shkëmbimin ndërkulturore dhe vullnetarizmin ndërkombëtar. Pjesëmarrësit do të kenë mundësi të ndajnë përvoja, tradita dhe njohuri, duke rritur kështu ndjenjën e bashkëpunimit dhe të mirëkuptimit ndërmjet komuniteteve.

Ky Binjakëzim promovon dhe mbështet iniciativat e informacionit dhe komunikimit, si dhe shkëmbimet në sektorët e turizmit, shoqatave, organizatave fetare, sporteve dhe aktiviteteve socio-ekonomike. Këto iniciativat synojnë të krijojnë lidhje të forta midis grupeve dhe individëve, duke

ndihmuar në ndërtimin e partneriteteve të qëndrueshme dhe në zhvillimin e projekteve që kanë impakt pozitiv në shoqëri.

Binjakëzimi nxit vullnetarizmin dhe angazhimin në mbrojtjen civile, duke i ofruar individëve mundësi për të kontribuar aktivisht në komunitetet e tyre. Kjo jo vetëm që forcon ndjenjën e solidaritetit, por gjithashtu rrit vetëdijen për nevojat dhe sfidat që përballen shoqëritë e ndryshme. Nëpërmjet këtyre aktiviteteve, Binjakëzimi synon të krijojë një ambient më të hapur dhe bashkëpunues, duke forcuar marrëdhëniet ndërkombëtare dhe duke kontribuar në zhvillimin e qëndrueshëm të komuniteteve.

Neni nr. 4

(Klauzola e neutralitetit financiar)

Të gjitha aktivitetet e planifikuara ose që do të rezultojnë nga zbatimi i këtij Binjakëzimi do të mbulohen financiarisht nga secila bashki për palën përkatëse. Më konkretisht, Bashkia Lezhë do të përmbushë detyrimet financiare për projektet që lidhen me palën shqiptare, ndërsa për palën italiane, të gjitha kostot do të mbulohen nga buxheti i Komunës San Demetrio Corone. Kjo strukturë e ndarjes së fondeve siguron që shteti shqiptar nuk do të përballët me ndonjë barrë financiare shtesë si rezultat i këtij binjakëzimi, duke mundësuar që bashkitë të bashkëpunojnë në mënyrë të qëndrueshme dhe efektive për zhvillimin e përbashkët pa prekur buxhetin e qeverisë qëndrore.

Në këtë mënyrë, secila palë është përgjegjëse për menaxhimin dhe financimin e aktiviteteve të veta, ndërsa ruhet qëllimi i përgjithshëm për të nxitur bashkëpunimin ndërkombëtar dhe zhvillimin pa rritur kostot shtetërore.

Neni nr. 5

(Informacion)

Palët do të informojnë ambasadat përkatëse për territorin e vendeve të tyre përkatëse mbi ecurinë e nismave të planifikuara në zbatimin e këtij Binjakëzimi.

Neni nr. 6

(Ndryshime dhe Shtesa)

Çdo ndryshim ose shtesë në këtë Binjakëzim mund të përcaktohet me shkrim, me pëlqimin paraprak të të dyja palëve të përfshira. Çdo ndryshim do të duhet të respektojë procedurat e nevojshme, të cilat janë të ngjashme me ato të përdorura për autorizimin fillestar të këtij Binjakëzimi. Kjo nënkupton se çdo rregullim i mëtejshëm duhet të kalojë nëpër faza të caktuara të miratimit dhe shqyrtimit nga autoritetet përkatëse, duke garantuar që çdo zhvillim i ri të jetë në përputhje me standardet ligjore dhe administrative të vendosura më parë.

Neni nr. 7

(Dallimet interpretuese)

Çdo divergjencë në interpretim ose në zbatimin e këtij Binjakëzimi do të zgjidhet në mënyrë miqësore, nëpërmjet konsultimeve të drejtpërdrejta ndërmjet Palëve.

Neni nr. 8
(Efektiviteti dhe kohëzgjatja)

Ky Binjakëzimi hyn në fuqi me nënshkrimin dhe do të zgjasë 10 vjet. Ai do t'i nënshtrohet rinovimit të heshtur, përveç nëse Palët dëshirojnë shprehimisht ndryshe dhe në përputhje me procedurat e përcaktuara nga ligjet përkatëse kombëtare.

Secila palë mund të përfundojë në çdo kohë për efektivitetin e këtij Binjakëzimi duke komunikuar me shkrim palës tjetër.

Nënshkruar në më në dy origjinale, secili në gjuhën italiane dhe shqipe, të gjitha tekstet janë njëloj autentike.

PËR BASHKINË LEZHË
KRYETARI
Z. Pjerin Ndreu

PËR KOMUNËN
SAN DEMETRIO CORONE
KRYETARI
Z. Ernesto Madeo



Gemellaggio tra il Comune di Lezhë, Albania e il Comune di San Demetrio Corone, Itali

Il Comune di Lezhë della Repubblica d'Albania e il Comune di San Demetrio Corone, della Repubblica Italiana, di seguito denominati Parti.

Considerato che sono stati identificati punti in comune tra le Parti, in particolare nei settori della storia, economia, istruzione, prodotti tipici e paesaggio, la collaborazione tra loro offre un potenziale reciproco di sviluppo in diversi ambiti. Questi includono il turismo, lo sviluppo economico, il progresso sociale e la promozione del patrimonio culturale. Questo gemellaggio può sfruttare tali punti comuni per creare progetti che sostengano la crescita sostenibile, promuovano le tradizioni locali e costruiscano ponti di collaborazione attraverso scambi culturali ed educativi, nonché attraverso lo sviluppo di piccole industrie di prodotti autentici e del turismo naturalistico.

Nell'ambito delle loro competenze , concordano quanto segue:

Articolo n. 1 (Obiettivi e Scopi)

Questo Gemellaggio ha come obiettivo creare opportunità per incontri e discussioni tra le parti, concentrandosi sulla promozione degli scambi culturali in diversi ambiti importanti. Questi ambiti includono il turismo, le associazioni, lo sport, l'istruzione, nonché attività economiche e produttive. Allo stesso tempo, il Gemellaggio promuove il volontariato e l'impegno nella protezione civile, contribuendo a rafforzare le relazioni tra le comunità e a sviluppare una cooperazione sostenibile.

Articolo n. 2 (Clausola di Immutabilità Regolativa)

Questo Gemellaggio sarà applicato in conformità con la legislazione italiana e albanese, nonché con il diritto internazionale vigente e gli obblighi derivanti dall'adesione dell'Italia all'Unione Europea.

Articolo n. 3 (Attività di Cooperazione)

Questo Gemellaggio sostiene e incoraggia le attività collaborative nei settori culturale, educativo e formativo, con particolare attenzione agli scambi interculturali e al volontariato internazionale. I partecipanti avranno l'opportunità di condividere esperienze, tradizioni e conoscenze, rafforzando così il senso di cooperazione e comprensione tra le comunità. Questo Gemellaggio promuove e sostiene le iniziative di informazione e comunicazione, così come gli scambi nei settori del turismo, delle associazioni, delle organizzazioni religiose, dello sport e delle attività socio-economiche. Queste iniziative mirano a creare legami solidi tra gruppi e individui, contribuendo alla costruzione di partenariati sostenibili e allo sviluppo di progetti con un impatto positivo sulla società.

Il Gemellaggio incentiva il volontariato e l'impegno nella protezione civile, offrendo agli individui l'opportunità di contribuire attivamente alle loro comunità. Questo non solo rafforza il senso di solidarietà, ma aumenta anche la consapevolezza riguardo ai bisogni e alle sfide affrontate dalle diverse società. Attraverso queste attività, il Gemellaggio mira a creare un ambiente più aperto e collaborativo, rafforzando le relazioni internazionali e contribuendo allo sviluppo sostenibile delle comunità.

Articolo n. 4 (Clausola di Neutralità Finanziaria)

Tutte le attività pianificate o derivanti dall'attuazione di questo Gemellaggio saranno finanziate autonomamente da ciascun comune per la propria parte. In particolare, il Comune di Lezhë coprirà gli obblighi finanziari relativi ai progetti legati alla parte albanese, mentre per la parte italiana tutti i costi saranno coperti dal bilancio del Comune di San Demetrio Corone. Questa struttura di ripartizione dei fondi garantisce che lo Stato albanese non sosterrà alcun onere finanziario aggiuntivo a causa di questo gemellaggio, permettendo ai comuni di collaborare in modo sostenibile ed efficace per uno sviluppo condiviso senza intaccare il bilancio del governo centrale.

In questo modo, ogni parte è responsabile della gestione e del finanziamento delle proprie attività, preservando l'obiettivo generale di promuovere la cooperazione internazionale e lo sviluppo senza aumentare i costi statali.

Articolo n. 5 (Informazione)

Le Parti informeranno le rispettive ambasciate sui territori dei loro Paesi in merito all'andamento delle iniziative pianificate nell'attuazione di questo Gemellaggio.

Articolo n. 6
(Modifiche e Aggiunte)

Qualsiasi modifica o aggiunta a questo Gemellaggio dovrà essere definita per iscritto, con il previo consenso di entrambe le Parti coinvolte. Ogni modifica dovrà rispettare le procedure necessarie, simili a quelle utilizzate per l'autorizzazione iniziale di questo Gemellaggio. Ciò implica che qualsiasi cambiamento dovrà passare attraverso specifiche fasi di approvazione e revisione da parte delle autorità competenti, garantendo che ogni nuovo sviluppo sia conforme agli standard legali e amministrativi precedentemente stabiliti.

Articolo n. 7
(Divergenze Interpretative)

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione o nell'attuazione di questo Gemellaggio sarà risolta amichevolmente tramite consultazioni dirette tra le Parti.

Articolo n. 8
(Efficacia e Durata)

Questo Gemellaggio entra in vigore al momento della firma e avrà una durata di 10 anni. Sarà soggetto a rinnovo tacito, a meno che le Parti non esprimano esplicitamente una volontà diversa, in conformità con le procedure previste dalle rispettive leggi nazionali.

Ciascuna Parte può porre fine all'efficacia di questo Gemellaggio in qualsiasi momento, comunicandolo per iscritto all'altra Parte.

Firmato a il in due originali, uno in lingua italiana e uno in lingua albanese, entrambi i testi sono ugualmente autentici.

PER IL COMUNE DI LEZHË
IL SINDACO
Sig. Pjerin Ndreu

PER IL COMUNE DI SAN DEMTRIOCORONE
IL SINDACO
Sig. Ernesto Madeo